



Весці БДПУ

Штоквартальны навукова-метадычны часопіс.
Выдаецца з чэрвеня 1994 г.

№ 4(78) 2013

СЕРЫЯ 1.
Педагогіка. Псіхологія.
Філалогія

Змест

Галоўны
рэдактар

П.Д. Кухарчык

Рэдакцыйная
калегія:

А.І. Андарала
(нам. галоўнага
рэдактара)

С.Я. Гайдукевіч

А.А. Груцкі

Д.В. Дзятко

В.Г. Ігнатовіч

Я.Л. Каламінскі

В.А. Капранава

Г.Ф. Клімовіч

Л.А. Пергаменшчык

В.Д. Старычонак

Г.В. Торхава

Л.Н. Ціханаў

І.І. Цыркун

Педагогіка

Андарало А.І. МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ І НОВІ ПРИНЦИПИ
ІСТОРИКО-ПЕДАГОГІЧНИХ ИССЛЕДОВАНІЙ ПРОБЛЕМ ВЫШЕГО
ПЕДАГОГІЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНІЯ..... 3

Клімович А.Ф., Шинкаренко В.А., Салун О.Л. НАУЧНО-МЕТОДІЧНІ
ОСНОВЫ ПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГОВ К ПРИМЕНЕНИЮ ІНФОРМАЦІОННИХ
ТЕХНОЛОГІЙ..... 9

Киселева А.В., Жигович О.Н. ФОРМИРОВАНИЕ ВООБРАЖЕНИЯ
СЛАБОСЛЫШАЩИХ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ ПО ПРЕДМЕТУ
«ЛИТЕРАТУРНОЕ ЧТЕНИЕ» И В ПРОЦЕССЕ ВНЕУРОЧНОЙ РАБОТЫ..... 13

Ласточкина Е.В. СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕТОДИКИ РЕЧЕВОЙ ДИАГНОСТИКИ СТАРШИХ ДОШКОЛЬНИКОВ С ОБЩИМ
НEDOРАЗВИТИЕМ РЕЧІ..... 18

Псіхологія

Чарех Ю.І. ЖИЗНЄСТОЙКОСТЬ РОДИТЕЛЕЙ ДЕТЕЙ С ТЯЖЕЛЫМИ
ХРОНІЧЕСКИМИ ЗАБОЛЕВАНИЯМИ..... 22

Філалогія

Мовазнаўства 27

Старычонак В.Д., Шукурбейлі Т.Г. БЕЛАРУСКА-АЗЕРБАЙДЖАНСКІ СЛОЙНІК:
ПРЫНЦЫПЫ ЎКЛАДАННЯ..... 27

Трофимович Т.Г. ИСТОРИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ
ЯЗЫКОВ: ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ
РАЗВИТИЯ..... 32

Ланфілова Е.Г. ЧАСТЕРЧНЫЕ РАЗЛИЧІЯ В ПРОЦЕССЕ СОЗДАНИЯ
ІДИОМАТИЧНОСТИ ФРАЗЭМЫ (на матэрыяле русскага, беларусскага і немецкага
языков) 37

Разеодовская Я.В. АНТОНИМІЯ В ТЕРMINOЛОГІІ ЯЗЫКА: НА МАТЕРИАЛЕ
ЛЕКСИКІ РЕПРОДУКТИВНОГО ЗДОРОВЬЯ АНГЛІЙСКОГА, РУССКОГА
І БЕЛАРУССКОГА ЯЗЫКОВ 42

Васильева Т.Ю. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«МЕСТОЖИТЕЛЬСТВО» В ОЙКОНИМИИ БЕЛАРУССКОГО ПООЗЕРЬЯ..... 46

Адрас рэдакцыі:
Вул. Магілёўская, 37,
пакой 124,
220007, Мінск,
тэл. 219-78-12
e-mail: vesti@bspu.unibel.by

Пасведчанне № 1353
ад 08.05.10.
Міністэрства інфармацыі
Рэспублікі Беларусь

Падпісана ў друк 20.12.13.
Фармат 60×84 1/2.
Палера афсетная.
Гарнітура Арыял.
Друк афсетны.
Ум. друк. арк. 10,23.
Ул.-выд. арк. 11,10.
Тыраж 100 экз.
Заказ 350.

Выдаец
і паліграфічнае выкананне:
Установа адукацыі
«Беларускі дзяржаўны
педагагічны ўніверсітэт
імя Максіма Танка».
Ліцэнзія № 02330/0494368
ад 16.03.09.
Ліцэнзія № 02330/448
ад 18.12.13.
Вул. Савецкая, 18,
220030, Мінск.
e-mail: izdat@bspu.unibel.by

Якасць ілюстрацый адпавядае
якасці прадстаўленых
у рэдакцыю арыгіналаў.

За дакладнасць інфармацыі,
змешчанай у наўковым
артыкуле, аўтары нясуць
адказнасць у адпаведнасці
з Законам аб сродках масавай
інфармацыі Рэспублікі Беларусь.

Адказны сакратар
В.П. Андрэеўч

Рэдактар
В.П. Андрэеўч

Технічнае рэдагаванне
А.А. Пакалы

Камп'ютарная вёрстка
А.А. Пакалы

Федоринчик А.Н. ГЛАГОЛЬНАЯ СИНТАГМАТИКА КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ПОЭЗИИ Б. ПАСТЕРНАКА.....	50
Вологина О.В. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СИНЕСТЕТИЧЕСКИХ ТРОПОВ (на материале русских и английских статей о музыке и живописи)	55
Чарнякевіч М.К. НАЗВЫ АСОБ-СЛУЖЫЦЕЛЯ Ў КУЛЬТУ Ў БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ: СЕМАНТЫЧНЫ АСПЕКТ	63
Лархомик В.В. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И БЕЛАРУССКОМ ЯЗЫКАХ	68
Меер Х.К. СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	72
Али Махди Абдулкарим. СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ АНТРОПО- МОРФИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	75
Кочерго Д.Ч. РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КАТЕГОРИИ КВАНТИТАТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛАРУССКОМ ЯЗЫКЕ	80

Рэфераты..... 85



Да ведама аўтараў

У адпаведнасці з загадам Вышэйшай атэсцатыўнай камісіі ад 02.02.2011 г. № 26
часопіс «Весці БДПУ. Серыя 1» уключаны ў Пералік наўковых выданняў Рэспублікі
Беларусь для апублікавання вынікаў дысертатыўных даследаванняў
на педагогічных, поіхалагічных, філалагічных наўкух

УДК 81'373.422:618:[811.111+811.161.1+811.161.3]

Я.В. Разводовская,

старший преподаватель кафедры иностранных языков ГрГМУ

АНТОНИМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ ЯЗЫКА: НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ РЕПРОДУКТИВНОГО ЗДОРОВЬЯ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Антонимические отношения характерны практически для всех терминосистем. В терминологии, как и в общелитературном языке, антонимы используются для именования противоположных понятий. Философскую основу антонимии составляют отношения противоположности внутри одной сущности. Логическую основу – противоположность видовых понятий, входящих в объем соответствующего родового [1, с. 58]. Антонимические отношения помогают детально определить место терминов, их взаимозависимость и взаимодействие в пределах терминосистемы. В терминологии антонимия дает возможность обозначить крайние точки терминологического поля, а также определить логические возможности терминосистемы [2, с. 13]. Отношения противоположности, которые находят свое отражение в антонимии, являются одним из важных признаков системности терминологии.

Антонимические отношения в терминологии рассматривались многими учеными. Если В.М. Лейчик отмечает характерность антонимии для тех областей знания или деятельности, где категория противоположности является релевантной [3, с. 35], В.П. Даниленко подчеркивает, что антонимия свойственна терминологической лексике даже в большей степени, чем общелитературной [4, с. 79], в силу логической организованности терминологий. А.К. Сулейманова рассматривает противопоставление понятий в терминологии как организующее начало формирующейся терминосистемы. Для терминологической антонимии характерны как общязыковые оппозиции (сужение – расширение, дифференциация – интеграция), так и сугубо терминологические, отражающие противоположность понятий той или иной ПО [5, с. 121]. Антонимия в терминологии, по замечанию Е.В. Языковой, выступает регуляторным средством «противоположности концептуального содержания», способствует реализации термином коммуникативной функции [6, с. 5]. В.Н. Прохорова подчеркивает, что противопоставление, семантические отношения в парах терминов-антонимов и принципы их образования такие же, как и в общелитературном языке, а различия кроются лишь в совокупности морфем общелитературного языка и терминозлементов в терминологии [7, с. 31].

Критериями выявления антонимов в терминологии являются: противоположность значений, употребление в типичных синтаксических конструкциях взаимного противопоставления, одинаковая сфера лексической сочетаемости [8, с. 56]. Основные признаки антонимических коррелятов – присутствие в компонентном составе антонимов общей родовой семы и противоположных сем, а также частичное совпадение лексической сочетаемости. Дополнительными признаками считаются совместная встречаемость, в том числе в оппозиции друг к другу, и частичная взаимозаменяемость [9, с. 7]. В отличие от синонимов, дифференциальные семы антонимов несовместимы и характеризуются взаимоисключением.

В настоящее время большинство лингвистов обращаются к классификации Л.А. Новикова, которая охватывает все варианты антонимических отношений между противопоставляемыми объектами, их признаками и тенденциями развития. В классификации Л.А. Новикова выделяются контрадикторные, контарные, комплементарные, конверсивные антонимы [10, с. 190–241].

По способу выражения антонимических отношений выделяют лексическую (разнокорневые антонимы) и словообразовательную антонимию (однокорневые антонимы).

Предметом данного исследования явились антонимические отношения в терминологии подъязыка репродуктивного здоровья (РЗ) английского, русского и белорусского языков, которые отражают систему логических противопоставлений и реализуют номинативную систематизацию научных понятий сложной и разноплановой интердисциплинарной предметной области (ПО) РЗ. При описании терминологической антонимии в подъязыке РЗ была использована классификация Л.А. Новикова. Среди терминов-антонимов ПО РЗ были выявлены контрадикторные, контарные, комплементарные и конверсивные антонимы. Всего в исследованной терминологии было отобрано 67 англоязычных, 76 русскоязычных и 27 белорусскоязычных антонимических оппозиций.

В терминологии РЗ было выявлено 32 англоязычных, 35 русскоязычных и 14 белорусскоязычных антонимических пар, относящихся

к контрадикторному типу, в которых вербализуется наличие или отрицание некоторого свойства или признака. К контрадикторным антонимам принято относить слова, которые «соответствуют формально противоречащим (контрадикторным) понятиям типа X – не X, но выступают в языке как противоположные, как выражение контрадикторной противоположности. Характерная особенность таких оппозиций – отсутствие среднего, промежуточного звена» [11, с. 94]. Такие антонимы выявлены в терминологии подъязыка РЗ: *live-birth* 'живорождение' – *still-birth* 'мертворождение', истинная аменорея – ложная аменорея, мёртванароджаны – жыванароджаны, нараджальнась – смяротнась и др. Данные антонимы являются взаимоисключающими. В исследуемой терминологии данный тип антонимии представлен также парами однокоренных слов, в одном из которых присутствует отрицательный словообразовательный префикс или терминоэлемент, обозначающий отсутствие признака: *gender equity* 'половое равенство' – *gender inequity* 'половое неравенство', *safe abortion* 'безопасный аборт' – *unsafe abortion* 'небезопасный аборт', *ovulation* 'овуляция' – *anovulation* 'ановуляция – отсутствие овуляции', *reproductive health* 'репродуктивное здоровье' – *reproductive ill-health* 'репродуктивное незддоровье', запланированная беременность – незапланированная беременность, плодовитость – бесплодие, патэнцыя – імпатэнцыя, легальны аборт – нелегальны аборт, выношванне цяжарнасці – невыношванне цяжарнасці и др.

К контрастным терминологическим антонимам можно отнести термины подъязыка РЗ, которые выражают качественную противоположность и дают представление о постепенном изменении признака или свойства. При данном типе антонимических отношений возможно построение градуальных оппозиций (англ. – 8, рус. – 15, бел. – 7): *antenatal* 'антенатальный – от момента образования зиготы до рождения' – *postnatal* 'постнатальный – после рождения', между компонентами данной оппозиции возможна градация: *perinatal* 'перинатальный – во время и сразу после рождения', *natal* 'натальный – относящийся к рождению', *neonatal* 'неонатальный – ранний постнатальный; *antepartal* 'дородовый' – *partal* 'родовой' – *postpartal* 'послеродовый', *primary follicle* 'первичный фолликул' – *secondary follicle* 'вторичный фолликул' – *tertiary follicle* 'третичный фолликул', недоношенный – доношенный – переношенный, маловодие – нормоводие – многоводие, роды заучасныя – своечасовыя роды – роды запозненыя и др.

В группу комплементарных антонимов входят антонимы, выражающие отношения дополнительности. Основу комплементарной антонимии составляют видовые противоположные понятия. Такие антонимы дополняют друг друга до выражения пределов проявления того или иного признака. Таким образом, комплементарные термины-антонимы раскрывают одну из сторон понятия, вербализованного родовым термином. Расширить комплементарную антонимичную пару за счет нейтрального члена нельзя [12, с. 218]. В терминологии РЗ выделены следующие пары комплементарных антонимов (англ. – 24, рус. – 20, бел. – 7): *homosexual* 'гомосексуал' – *heterosexual* 'гетеросексуал', *dizygotic twins* 'дизиготные близнецы' – *monozygotic twins* 'монозиготные близнецы', *male castration* 'кастрация мужская' – *female castration* 'кастрация женская', однорогая матка – двурогая матка, ребенок – родитель, генетычна маці – сурогатна маці, першасныя палавыя прыкметы – другасныя палавыя прыкметы, першасная аменарзя – другасная аменарзя, палавыя вусны малыя – палавыя вусны вялікія, дзіця – маці и др. Комплементарные антонимы представлены в основном в виде терминологических словосочетаний, в которых соотносятся род и вид.

Конверсивные (векторные) антонимы связаны с выражением противоположной направленности действий, процессов или признаков. Конверсивная антонимия предполагает рассмотрение одной и той же ситуации с разных точек зрения. В терминологии подъязыка РЗ данный тип антонимии чаще представлен однокорневыми парами терминов, один из которых построен с помощью терминоэлемента, выражающего противоположность (англ. – 3, рус. – 6, бел. – 2): *intercourse* 'половой акт' – *outercourse* 'петтинг – получение оргазма путем ласк и возбуждения эрогенных зон тела без прикосновения к гениталиям', *external genitalia* 'наружные половые органы' – *internal genitalia* 'внутренние половые органы', внутриматочная беременность – внематочная беременность, внутреннее акушерское исследование – наружное акушерское исследование, чрезбрюшинное кесарево сечение – внебрюшинное кесарево сечение, вонкавыя палавыя органы – унутраныя палавыя органы, эндацэрэйцым – экзацэрэйцым и др.

Анализ терминологической лексики подъязыка РЗ показал, что в данной терминологии преобладают термины-антонимы контрадикторного (англ. – 47,7 %, рус. – 46 %, бел. – 51,8 %) и комплементарного (англ. – 35,8 %, рус. – 26,3 %, бел. – 25,9 %) типов. В меньшей

степени представлены антонимические оппозиции контрапротивного (англ. – 11,9 %, рус. – 19,7 %, бел. – 14,8 %) и конверсивного (англ. – 4,5 %, рус. – 7,9 %, бел. – 7,4 %) типов.

Терминология РЗ, являясь интердисциплинарной, представляет собой систему взаимосвязанных подобластей знаний [13], находящих отражение в разных лексико-тематических группах. Антонимические отношения в разных группах ПО РЗ представлены по-разному. Контрапротивные термины-антонимы представлены в большей степени в таких подобластях РЗ, как «сексуальное здоровье», включающее аспекты анатомии, физиологии и патологии женской и мужской репродуктивной системы, а также сексуальной жизни человека; «безопасное материнство», включающее аспекты акушерской и медико-санитарной помощи, вопросы планирования семьи, материнскую и детскую заболеваемость и смертность. Контрадикторные антонимы отмечаются в большей степени в подобласти «безопасное материнство», комплементарные – в подобласти «сексуальное здоровье». В таких подобластях РЗ, как «репродуктивная свобода» и «медицинская демография и статистика», антонимические отношения выявлены в минимальной степени.

Термины-антонимы могут противопоставляться как по самому существенному семантическому признаку (*fertility* 'плодовитость' – *infertility* 'бесплодие', рождаемость – смертность, патэнцыя – *импатэнцыя*), так и по одному из семантических компонентов содержания термина (*complete abortion* 'полный аборт' – *incomplete abortion* 'неполный аборт', первичное бесплодие – вторичное бесплодие, аменарэя сапраудная – аменарэя несапраудная). В неоднословных терминах-антонимах значение противопоставленности может выражаться прилагательными и существительными. Противопоставление с помощью прилагательного-определения в терминах-словосочетаниях доминирует, поскольку именно прилагательному как части речи присущи качественные признаки, что и служит основой для установления отношений антонимии.

С точки зрения формальной структуры однословные термины-антонимы подъязыка РЗ можно разделить на разнокорневые, или лексические, и однокорневые, или словообразовательные. Оба типа, по мнению В.П. Даниленко, функционируют в языке науки [4, с. 205].

В однокорневых (словообразовательных) антонимах отношения противоположности реализуются с помощью словообразовательных префиксов или терминоэлементов с противоположным значением: *ovulation* 'овуляция' –

anovulation 'ановуляция', *fertility* 'плодовитость' – *infertility* 'бесплодие', *вынашивание* – *невынашивание*, *многоводие* – *маловодие*, *гіперменарэя* – *гіпаменарэя*, *даношаны* – *неданошаны* и др. Разнокорневые, или лексические, однословные термины-антонимы в терминологии подъязыка РЗ предполагают семантическое противопоставление корней: *birth* 'рождение' – *death* 'смерть', *ребенок* – *родитель*, *мач* – *дзіця* и др. Среди однословных терминов подъязыка РЗ (англ. – 23,8 %, рус. – 32,8 %, бел. – 33,3 %) встречаются оба структурных типа антонимов для выражения разных типов логической противоположности, однако словообразовательные антонимы преобладают над лексическими и составляют, соответственно, в англ. – 68 %, рус. – 64 %, бел. – 66,6 % от всех однословных антонимических оппозиций.

Неоднословные термины-антонимы в терминологии РЗ являются доминирующими. Неоднословные термины обладают возможностью выражать специфические понятия данной ПО, отражая системные связи. Как и большинство неоднословных терминов подъязыка, структурно термины-антонимы представляют собой двухсловные сочетания.

Отметим, что, поскольку терминология РЗ находится в стадии формирования, то отношения антонимии между терминами способствуют дифференциации и классификации понятий данной ПО.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 279 с.
2. Загрекова, Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.Н. Загрекова; Саратовск. гос. ун-т. – Саратов, 2008. – 24 с.
3. Лайчик, В.М. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии / В.М. Лайчик, Е.А. Никулина // Вестник МГУ. Сер.19, Лингвистика и межкультур. коммуникация. – М., 2005. – № 1. – С. 30–43.
4. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Сулайманова, А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: монография / А.К. Сулайманова. – Уфа: РИО БашГУ, 2005. – 268 с.
6. Языкова, Е.В. Англоязычная терминология электронного обучения: структура, семантика, особенности функционирования: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; 10.02.19 / Е.В. Языкова; Под. ин-т ФГАОУ ВПО «Южный федер. ун-т. – Ростов-н/Д., 2010. – 22 с.
7. Прохорова, В.Н. Семантика термина / В.Н. Прохорова // Вестник МГУ. Сер. Филология. – М.: МГУ, 1981. – № 3. – С. 23–32.
8. Миллер, Е.Н. Природа лексической и фразеологиче-

- ской антонимии / Е.Н. Миллер. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1990. – 221 с.
9. Соловьева, Н.В. Лексические и фразеологические неологизмы, вступающие в отношения противоположности: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.В. Соловьева; Ин-т лингвистики и межкульт. коммуникации Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2007. – 29 с.
10. Новиков, Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике / Л.А. Новиков // Новиков Л.А. Избранные труды. Т. 1: Проблемы языкового значения. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – С. 17–337.
11. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка: учеб. пособие / З.А. Харитончик. – Минск: Вышэйш. шк., 1992. – 229 с.
12. Одинокова, Г.И. К вопросу о типах антонимических противоположностей в терминологии / Г.И. Одинокова // III Междунар. Бодузновские чтения: И.А. Бодузэн да Куртэнэ и соврем. проблемы теорет. и прикладн. языкоznания (Казань, 23–25 мая 2006 г.): труды и матер.: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т.2. – С. 217–219.
13. Разводовская, Я.В. Терминология интердисциплинарной области «репродуктивное здоровье»: понятийный состав / Я.В. Разводовская // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сб. тезисов докладов ежегодн. междунар. науч. конф., Екатеринбург, 5–6 февраля 2010 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч. 1. – С. 188–193.

SUMMARY

The article describes antonymy relations in reproductive health (RH) terminology of the English, Russian and Belarusian languages. Antonymy relations in RH terminology have been marked to reflect the system of logical oppositions and to realize the nominative systematization of scientific concepts in the complex interdisciplinary RH domain. Antonymy relations in RH terminology were described using the classification by L.A. Novikov. Among the antonymic terms there have been revealed the examples of contradictory, contrary, complementary and converse oppositions. Contradictory and complementary antonymic terms have been marked to be domineering. Subareas in RH domain in which antonymy relations are most expanded have been determined. The structural features of terms verbalizing the antonymy oppositions have been considered. The role of antonymy relations among the RH terms in differentiation and classification of concepts in RH domain has been outlined.

Поступила в редакцию 16.09.2013 г.